

Compte rendu

Objektyp: **BookReview**

Zeitschrift: **Bulletin suisse de linguistique appliquée / VALS-ASLA**

Band (Jahr): - **(2008)**

Heft 87: **Perspective européenne de la linguistique des médias :
multiplicité des langues et mondialisation médiatique en Europe ...
= Perspektiven der Medienlinguistik : sprachliche und mediale
Globalisierung in Europa ...**

PDF erstellt am: **17.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Compte rendu

Note du comité de rédaction

Comme annoncé lors de la dernière assemblée générale, Laurent Filliettaz (Université de Genève) a récemment succédé à Thérèse Jeanneret (Université de Lausanne) dans la responsabilité de la rubrique compte rendu du Bulletin Vals/Asla.

L'objectif, pour ces prochaines années, est de renforcer et de dynamiser cette rubrique, destinée à promouvoir de manière ciblée et critique les travaux conduits dans différents domaines de la linguistique appliquée, en Suisse comme à l'étranger.

Pour constituer un outil d'information et de promotion efficace, la rubrique compte-rendu a besoin de l'engagement de l'ensemble des membres et des abonnés:

- Si vous êtes l'auteur d'un ouvrage individuel ou collectif dont vous souhaitez faire la promotion, faites-le nous savoir ou envoyez-nous un exemplaire en nous indiquant des personnes susceptibles de rédiger un compte-rendu.
- Si vous repérez dans votre champ d'activité des publications significatives, indiquez-les nous et nous pourrions commander un exemplaire de presse pour compte-rendu.
- Si vous souhaitez rédiger un compte-rendu d'un ouvrage, communiquez-le nous et nous pourrions faire les démarches pour vous le procurer.
- Si vous avez participé à une rencontre ou un colloque d'intérêt général pour les membres de l'association, vous pouvez en proposer également un compte-rendu.

Pour toute information, vous pouvez contacter Laurent Filliettaz à l'adresse suivante:

Laurent Filliettaz
Faculté de Psychologie et des sciences de l'éducation
Université de Genève
40, boulevard du Pont-d'Arve
CH-1211 Genève 4
E-mail: Laurent.Filliettaz@pse.unige.ch

Perrin, Daniel (2006).
Medienlinguistik.
UVK Verlag, Coll. UTB.

Die Publizistik- und Kommunikationswissenschaft tut sich schwer mit der Medienlinguistik. Obwohl es eine Binsenweisheit ist, dass Medien nicht ohne Sprache auskommen, wird dieses Feld in Systematisierungen des Faches gerne übersehen oder zumindest marginalisiert.

Insofern ist man dankbar für jede Veröffentlichung, die sich explizit dem Thema Mediensprache widmet. Daniel Perrins Band "Medienlinguistik" tut dies in besonders erfreulicher Weise: Er richtet sich erstens ausdrücklich auch an Leser, die von Begriffen und Theorien der Linguistik noch keine Vorstellung haben, wie etwa Studienanfänger. Und er bindet zweitens die gewonnenen Einsichten ganz eng an die Medienpraxis an. Vor allem Leser, die sich das Wissensgebiet im Selbststudium aneignen wollen, werden die vielen Arbeitsaufgaben hilfreich finden. Berücksichtigt werden Presse, Radio, Fernsehen und Internet.

In einem ersten Abschnitt stellt Perrin die Medienlinguistik als wissenschaftliche Teildisziplin der Linguistik vor. Hier lernen die Leser wichtige Begriffe und Methoden kennen und bekommen eine Vorstellung davon, was wissenschaftliches Denken und Forschen heißt.

Der zweite Teil systematisiert medienlinguistisches Wissen aus drei Perspektiven: Umwelt, Funktion und Struktur. Der Begriff der Umwelt erfasst die Untersuchung des direkten Gespräches von Kommunikatoren. In den Bereich der Funktion fällt beispielweise der Zusammenhang von Sprache und kognitiven Prozessen. Die Strukturperspektive widmet sich unter anderem Fragen der Phonetik und der Syntax.

Im dritten Teil schlägt Perrin die Brücke zu Forschungsprojekten und ihrem Nutzen für die Medienpraxis. Dieser Teil ist für Anfänger wie Kenner des Faches gleichermaßen wertvoll: Anfängern veranschaulicht er, wofür medienlinguistisches Wissen nützlich sein kann, Linguisten erhalten Einblick in die Anwendung der von Perrin entwickelten Progressionsanalyse in der Praxis.

Dieser deutliche Bezug auf die journalistische Praxis unterscheidet Perrins Buch von anderen Einführungen in die Medienlinguistik. Eine beigelegte CD-ROM ermöglicht es, das erworbene Wissen zu vertiefen und seine Anwendung an Aufgaben zu üben. Aktualisierungen und weitere Informationen sind auch über das Internet greifbar. Sehr hilfreich ist auch die

Einbindung der Literaturverweise direkt in den Text. Geschickt gestaltet und mit stichwortartigen Kommentaren versehen, geben sie den Lesern sehr gezielte Hinweise, wo sie das jeweilige Thema vertiefen können.

Die Neigung des Autors zu Systematik und Didaktik ist meist sehr hilfreich, wirkt aber an manchen Stellen etwas überzogen und stört gelegentlich den Textfluss. Insgesamt hat Perrin jedoch ein verständliches und anschauliches Buch vorgelegt, das Studienanfängern wie fachfremden Wissenschaftlern einen übersichtlichen Einstieg ins Gebiet der Medienlinguistik bietet.

Prof. Dr. Friederike Herrmann

Hochschule Darmstadt & Universität de Tübingen

hermann@h-da.de & Friederike.herrmann@uni-tuebingen.de

Compte rendu

Rowe, Charley & Wyss, Eva L. (2008) (eds).
***Language and new media: Linguistic, cultural,
and technological evolutions.***
Cresskill: Hampton.

This volume comprises 14 articles dealing with recent linguistic and communicative developments in the area of new media. The volume arose from a panel at the XVIth International Conference on Historical Linguistics (ICHL) in Copenhagen in 2003 and was completed with contributions from other scholars working in the same area. The goal of the volume was to further "knowledge about the relationship between technological mediation and language structure and use". The papers are divided into three main sections which subsume the intentions of the editors: (1) Tensions between newer and older media, (2) Changes in traditional mass media language and culture and (3) Evolving new media genre norms. Many new ways of communication and their effects on language and communication are dealt with: Instant Messaging (Quan-Haase), text messaging (SMS) and email (Bergs, Rowe, Millar), e-card writing (Diekmannshenke), development of open source, open collaboration online encyclopaedias like Wikipedia and Wikis in general (Kohl, Liebert, Metten, Elia, Jakobs), blogs and internet-diaries (McNeill) and mobile phones. There are also papers reflecting on how traditional mass media like radio and television and their use of language have changed in the course of the time. They include radio broadcasting, podcasting and audioblogging (Häusermann), TV news presentation (Luginbühl) and television language in Italy. Diekmannshenke compares the communicative norms and patterns of postcard-writing and e-card-writing. Wyss shows the similarities and differences in bridal correspondence from the 19th century to today and finds that e-mail correspondence and online flirting as new communicative forms in intimate writing that was added to traditional forms but seems to replace them more and more. Several papers deal with the evolvement of new manners of communication. Jones develops a concept what he calls "inter-activity" that in his view is based on multi-tasking – the simultaneous management of multiple activities. Rowe labels the creative use of language in private emails-exchanges as "email play" and emphasises the aspect of linguistic and discursive creativity which in his view has increased since email is used in private and semi-private interchanges. According to the author, the production mode of emails differs both from spontaneous oral interchanges where there is little time for reflection and letter-writing, that is a rather deliberate process. Emails can be delivered fast and responded to by a

combination of informality, rapidity of exchange and spontaneity – alongside the conscious creative process. Bergs investigates SMS communication in English and German and rejects the pessimistic view of certain authors pointing to accelerated "language deterioration" due to the increased use of abbreviations, acronyms, blends, clippings etc. These are seen exaggerations which in his view are caused by worries about new forms of communication and "cyclic" as they seem a concomitant feature of every new form of communication. The newly developed forms always become levelled and ironed out after a while and form a new state of the art that are no longer worthy of any discussion as they are widely used and accepted. A similar process is noted by Wyss in her study of love letters and e-mail correspondence on the same topic. Love letters were written by couples engaged to be married and done in a very personal and secretive way. Usually the couple was not able to meet in public and had to arrange things in this way. The separation of two people is thus no longer the reason for written communication. Wyss points out that "today people sit in front of their computers and write love letters during work" considering it as a pleasant distraction. E-mail correspondence and online flirting are much more intimate and personal as letter writing leading to the effect of "intermediality": the Internet transforms a formal oral communicative performance into a written one.

Another completely new form of communication is collaborative writing which became only possible after particular software was available for it and/or word processor- and desktop publishing software was adapted for collaborative writing. This kind of writing is now standard practice in wikis which are used for the development of large knowledge databases like Wikipedia: It is also used in large open source software-projects allowing new participants to catch up with the past developments. Kohl, Liebert & Metten conclude that wikis must be understood as dynamic and interactive. Collaborative writing becomes a specific means of knowledge construction which manages to include controversial points of views in a process of dialogic writing. And the notion of the author in a collaborative process of writing is also dissolved. Authors that are involved in collaborative processes usually only work on passages and never on the entire text.

Another aspect of collaborative writing is dealt with by Elia who analyses the emerging WikiSpeak – new variety of Netspeak jargon. The creation of Wikis is usually done in three modes: The Thread mode, the document mode and the refactoring mode changing articles created by others. The thread mode is of particular importance as it precedes the two other modes and involves a discussion process on what theme and in which way a new article will be developed. Elia's data drawn from 50 discussion pages show the informality of this process, that is indicated by a high amount of contractions, acronyms,

interjections, modal verbs, etc. but a great number of particular neologisms (wikilogisms) which are seen as distinctive. There are also differences in orthography, in particular capitalisation, spacing etc. and spelling which reflects pronunciation. As there are three papers on Wikipedia, it would have been preferable to ensemble the three papers in one section.

The greater informality and the blurring of the borders hitherto separating norms of spoken and written language seem to be one of several main features of the new media culture. It emerges that online discussions in written form tend to follow much more the norms of spoken than of written language. The new media seem to foster the creation of new and independent types of communication. This is confirmed by Spina's study on left and right dislocations and grammaticalisations which shows in many details that the language of Italian television must be considered as a variety of its own as it shares features of both spoken and written language synthesising into a new type.

The changes in the language of television are also shown in Luginsbühl's comparative and diachronic study on American and Swiss TV news presentation from 1949-2005, based on 76 TV shows. The changes that arrived in this genre are marked by moving from detached announcing, towards a continuous trend for more closeness to the audience and more embedded interpretation of the reported events by becoming more multimodal over time. A similar development is found by Häusermann who looked at radio broadcasting, that for him moved from secret to public and finally to private. Radio (wireless) communication, was first used in point-to-point (military and commercial) communication. It developed in the 1920's into a public medium bringing information and entertainment, but is now open even for private messages on websites of all kinds dispersing podcasts and audioblogs. This became possible through the spread of the internet, broad bandwidths and the development of audio compression by way of the mp3-format. Typically the most widespread form of podcasting is the spoken blog where an author records and digitalises a spoken text of any type and showing a wide variety of topics, different language varieties and text types and forms of presentation. The emergence of so many new communication forms inevitably lead to changes in forms of interaction. Formal rules were more and more ignored and giving way to informal ones. This resulted in all sorts of new rules like "netiquette", "wikinette", telephone etiquette for internet telephony etc., trying to regulate the interchanges in the new media and banning 'vulgar, profane, offensive or obscene language' and 'racially, religiously or sexually offensive language', but not always very successful. This is nicely shown in Will's study on the development of telephone telephony and e-mail communication.

The volume "Language and new media: Linguistic, cultural, and technical evolutions" presents a wide range of interesting studies on developments in

new forms of communication arising from important technical developments in the last decades of the 20th century. The studies show that due to these developments, traditional borders between spoken and written language, formal and informal, private and official modes of communication became softened. This led to new media-types and text genres but also gave way to fears for losses in language culture. Several studies (Quan-Haase, Bergs, Wyss, Diekmannshenke, Häusermann, Luginbühl, Millar, Jacobs) including the foreword by Baron provide a historical overview on their topics and the development of new media in general. This makes the volume to an important resource book for further studies on old and new media. Some papers are particularly noteworthy for their rich empirical data and their corpus based approach. This is the case for the studies on Italian television language (Spina), on TV-news presentation (Luginbühl), postcard and e-card-writing (Diekmannshenke). The opposite is the case in the Jones paper on interactivity, where a new theory of interaction is developed on the basis of two video recordings of female students and a gay man all interacting simultaneously with several partners at the same time. As all but one of the authors work and come from countries of the northern hemisphere there is a tendency to present the developments in the respective countries and hemispheres as universal. The volume would have gained even more depth with contributions from other cultures and continents like Russia, China, India, and South America which in many ways have rapidly developed internet communication and particular ways of communication concomitant to it. This does not alter my recommendation for this valuable publication. It is rather a suggestion for a follow-up publication with authors on similar topics coming from other regions of the world giving insight into developments in language and communication triggered by the new media, but also shaped by different cultural rules in diverse social and political environments.

Rudolf Muhr
Austrian German Research Centre
University of Graz, Austria
rudolf.muhr@uni-graz.at

Compte rendu

Colloque annuel de l'Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue en Suisse (APEPS), du 22 au 24 novembre 2007 à Zurich.

Zurich, qui avait déjà été l'hôte d'un colloque annuel de l'APEPS, a une nouvelle fois abrité l'assemblée et le colloque annuels de notre association qui s'engage dans différentes formes d'enseignement et d'apprentissage plurilingues à tous les degrés de la scolarité. Le site du Liceo artistico, qui pratique depuis plusieurs années avec succès le bilinguisme italien-allemand s'y prêtait tout particulièrement. Il a en outre l'avantage de se trouver à proximité d'autres établissements scolaires pratiquant l'enseignement bilingue, ce qui a permis d'organiser des visites de classes.

Voilà pour le décor. Le thème du colloque quant à lui, s'est cristallisé peu à peu pour répondre au mieux aux préoccupations et souhaits des enseignants, mais aussi pour remplir la mission essentielle de notre Association, qui est la promotion de l'enseignement plurilingue en Suisse.

Après le thème de l'an dernier, *Mieux vaut tard que jamais* ou la version plus explicite *Je früher, desto besser*, une des suites logiques était: *Mehrsprachigkeit durch Immersion, (k)eine Utopie* ou *Devenir plurilingue par immersion – réalité ou utopie?*

Comme à l'accoutumée, les activités du colloque comprenaient des visites de classes, des conférences, des ateliers et une table ronde autour de la politique des langues en Suisse, réunissant des personnalités politiques, des directeurs d'établissements et des spécialistes de la politique linguistique éducative.

Les visites de classes enfantines/Kindergarten, primaires, professionnelles et gymnasiales ont permis de mesurer tout le travail fourni pour concrétiser un enseignement par immersion en français, en italien ou en anglais et d'en voir les résultats plus qu'encourageants. Ces visites offrent une vue d'ensemble sur les savoir-faire d'enseignants à l'avant-garde. Sans doute serviront-elles à faire avancer les objectifs en matière de plurilinguisme et de motiver le corps enseignant et les établissements en vue de mettre en œuvre des modèles d'enseignement bi-/plurilingue.

Der Montessori-Kindergarten ist für zwei Klassen mit je 30 Kindern im Alter zwischen drei und sechs Jahren eingerichtet. Die wohnliche Atmosphäre der Raumaufteilung kommt den pädagogischen Strukturen in der Tagesbetreuung sehr entgegen. Jedes Kind arbeitet in seinem eigenen Tempo an den Inhalten

seiner aktuellen Entwicklungsstufe. Sehr bemerkenswert an der ganzen Privatschule ist die Umsetzung von Zielen, die in der öffentlichen Bildung in dieser Komplexität erst angegangen werden: altersgemischte Klassen mit Integration von Kindern mit besonderen Begabungen und auch mit Lernbehinderungen, fließender Übergang vom Kindergarten in die Primarschule (Kinder des letzten Kindergartenjahrgangs können ins Programm der Erstklässler aufgenommen werden) und zweisprachiges Teamteaching.

Zur Sprachenförderung im Besonderen entnehmen wir den Erklärungen der Schule: Die umfassenden Erkenntnisse auf dem Gebiet des Fremdsprachenlernens gingen leider bisher an vielen Klassenzimmern vorbei, wo weiterhin im Lektionentakt gebüffelt wird und die Lust an der Sprache leider nur allzu oft auf der Strecke bleibt.

Am Liceo artistico konnte man im Fach "Materie artistica" folgendes beobachten: Die Klasse zählt an die zwölf SchülerInnen und es wird fast ausschliesslich Italienisch gesprochen, denn der Lehrer stammt aus Genua. Hinzu kommt, dass mehrere SchülerInnen Secondos sind, aber auch die andern beherrschen die Fremdsprache recht gut, was ja Voraussetzung für den Abschluss an dieser Schule ist.

An der Kantonsschule Enge konnte man ähnliche Beobachtungen in Bezug auf Immersion anstellen, hier handelt sich allerdings um Englisch in einer Geschichtsstunde: Die Klasse zählt ca. zwanzig SchülerInnen. Es handelt sich um klassischen immersiven Unterricht, alle Unterlagen sind in der Fremdsprache, die Erklärungen sowie praktisch alle Interaktionen wickeln sich auf Englisch ab. Das Niveau der SchülerInnen ist hoch, ihre Lernmotivation auch.

Pour ne pas négliger des points de vue importants sur l'immersion vécue ailleurs, nous avons fait appel à des personnes de l'extérieur. Ainsi, des contributions venaient d'Alsace, du Tyrol du Sud et d'Allemagne, une représentante d'une minorité peu connue de quelques dizaines de milliers de personnes, les Sorabes, qui parlent une langue slave et habitent en Allemagne nous a parlé des enjeux de l'enseignement bilingue dans sa région.

In ihrem Atelier berichtete uns Frau Jadewig Zschieschang, Schulleiterin aus Bautzen, über die Anliegen der Sorben, die sowohl zum Bundesland Sachsen wie Brandenburg gehören und im sogenannten Dreiländereck Deutschland–Polen–Tschechien leben. Wenn man bedenkt, dass für Deutsch trotz der Mehrsprachigkeit die gleichen Standards wie in den einsprachigen Schulen eingefordert werden und noch Englisch dazu kommt, kann man nur staunen und die Sorben wegen ihrer geradezu idealen Europa-Verträglichkeit beneiden und zugleich beglückwünschen. Hier kommt man nicht umhin, einen Vergleich mit unserer Sprachpolitik anzubringen. Dieses Sprachkonzept kommt nämlich demjenigen der romanisch-deutschen Zweisprachigkeit sehr

nahe. Es basiert jedoch auf Freiwilligkeit. Während in der romanischen Schweiz die zweisprachige Schule obligatorisch ist, ist sie in Sorbisch-Sachsen fakultativ. Die Kindergärten sind vollständig zweisprachig und für die Schulzeit wählen die Eltern, ob die Unterrichtssprachen ihres Kindes Sorbisch und Deutsch oder nur Deutsch sein sollen. Es erstaunt wenig, dass viele – und zwar nicht nur Sorben – die Zweisprachigkeit für ihre Kinder wählen.

L'Alsace voisine quant à elle nous donne un exemple concluant avec sa façon de procéder dès l'école maternelle en répartissant paritairement les activités et les disciplines entre les deux langues (13 leçons en français et 13 en allemand par semaine) comme nous l'a démontré dans son atelier Mme Anita Marchal de Strasbourg. Voici quelques aspects pédagogiques spécifiques:

- Privilégier des relations duelles et le travail en petits groupes
- Eviter les allers et retours d'une langue à l'autre
- Pratiquer la pédagogie de la patience
- Organiser la journée en prévoyant des activités plus courtes, des rotations en ateliers plus fréquentes
- Se concerter avec l'enseignant français afin de répartir au mieux, au sein d'un même projet, les différentes activités dans les deux langues.

Dans son atelier, Mme Christiane Perregaux a développé "Le rôle de la situation familiale dans l'acquisition de la langue écrite", et nous a fait part des résultats de ses recherches qui l'ont conduite à Montréal. Elle souligne l'importance de la situation familiale en ce qui concerne l'apprentissage de la langue écrite. Le problème se pose quand l'enfant évolue dans un univers familial où la langue parlée est différente de la langue d'apprentissage scolaire. Comment faire participer les parents qui ne lisent pas forcément la langue de l'enseignement scolaire de leur enfant? La question fondamentale n'est pas vraiment de savoir dans quelle langue l'enfant va découvrir le monde de la lecture, mais plutôt de faire émerger cette curiosité et cette motivation de lire.

L'idée qui a émergé est celle d'un "Sac d'histoires" par lequel on implique davantage les parents de familles migrantes ou allophones dans les processus d'apprentissage de leurs enfants. De la sorte, on a élaboré avec succès un moyen simple de rapprocher les familles et l'école autour d'activités en lien avec la lecture.

L'école montréalaise a de nombreux points communs avec les écoles suisses de par le plurilinguisme et la pluriculturalité. Le matériel pédagogique est conçu de façon à permettre aux parents faibles en lecture de se considérer comme des acteurs essentiels pour l'apprentissage de leur(s) enfant(s). Par les traductions, les parents peuvent faire reconnaître leurs savoirs et ne pas

se sentir en perpétuel décalage avec leur progéniture. Un an après la mise en route du projet "Sacs d'histoires" les enseignants se sont retrouvés afin d'échanger leurs expériences toutes positives. Ils ont notamment souligné les nombreux progrès et l'intérêt suscité par cette méthode et auprès des parents et auprès des enfants.

Aus der Freien Universität Bozen im Südtirol unterhielt uns Professorin Renata Scaratti-Zanin über ihr Experiment: *Wer wagt, gewinnt, Lernen mit Texten und Korpora*. Auch sie ist eine überzeugte Anhängerin von Immersion und es gelingt ihr dank dieser das heikle Problem der Zwei- ja der Dreisprachigkeit in diesem Gebiet geschickt unter einen Hut zu bringen. Zu diesem Zweck bedienen sich ihre Studenten der modernsten technischen Informationsmittel.

Frau Cecilia Serra berichtete von den positiven Resultaten der Evaluationen an den zweisprachigen Churer Primarschule vom 1. bis zum 6. Schuljahr, auch hier kann man viel versprechende Ergebnisse feststellen.

Nun zum Podiumsgespräch Immersion in der Schweizer Schulpolitik. Die Teilnehmenden waren Regine Aeppli, Regierungsrätin und Bildungsdirektorin des Kantons Zürich; Fulvio Caccia, Alt-Nationalrat, von der Maison Latine, Patrice Clivaz, Rektor der PH-VS; Markus Fischer, Schulleiter des Liceo Artistico; Niklaus Schatzmann, Rektor der Kantonsschule Freudenberg; Claudine Brohy, Forum für die Zweisprachigkeit in Biel und Universität Freiburg, Vizepräsidentin der APEPS. Sie referierte über die gesetzlichen Grundlagen des zweisprachigen Unterrichts in der Schweiz. Obwohl der zweisprachige Unterricht in der Schweiz schon recht lange praktiziert wird, sind die juristischen und offiziellen Grundlagen dazu erst jüngeren Datums. Ausserhalb der Schweiz fördern z. B. die UNESCO, der Europarat und die EU den zweisprachigen Unterricht als pädagogische Innovation.

Gemäss Frau Regine Aeppli ist die Bildungsdirektion des Kantons Zürich mit dem zweisprachigen Unterricht mit Englisch überaus zufrieden und sieht nun Handlungsbedarf auch bei andern Sprachen, allen voran Französisch. Der Rektor der Kantonsschule Freudenberg, Niklaus Schatzmann, wäre bereit, an seiner Schule ein solches Curriculum aufzubauen. Allerdings wäre es verfrüht, über einen Zeitpunkt zu sprechen. Für den Schulleiter des Liceo Artistico, Markus Fischer, ist ein Immersionsunterricht in einer anderen lateinischen Sprache durchaus denkbar und wünschenswert. Die positive Erfahrung am Liceo mit Italienisch zeigt dies deutlich.

Der Rektor der Pädagogischen Hochschule des Kantons Wallis plädiert für einen ausgebauten Immersionsunterricht: Der Immersionsunterricht soll für die angehenden Lehrpersonen mit einem Austausch über die Sprachgrenzen hinweg gekoppelt werden. Gemäss Fulvio Caccia liegt die Mehrsprachigkeit der Bundespolitiker im Argen, weil die Fremdsprachenkompetenzen deutlich

abgenommen hätten. Mehrsprachiger Unterricht könnte seiner Meinung nach *Abhilfe leisten*. Insgesamt hat das Podiumsgespräch und die Diskussion danach das Bedürfnis zum Ausdruck gebracht, dass immersiver Unterricht sich in der Schweiz nicht auf die englische Sprache beschränken kann, sondern dass auch die Landessprachen gefördert werden sollten, und dies auf allen Stufen.

Im Hauptvortrag bescherte uns Professor Marco Baschera von der Universität Zürich eine meisterhafte Abhandlung über die *Eloge der Anfänglichkeit – Über Wort und Bild in der Mehrsprachigkeit – Über das Verhältnis der Sprachen in der Mehrsprachigkeit*. Ausgehend vom griechischen Wort "Logos" erläuterte der Referent die Hypothese, dass "Mehrsprachigkeit" mehr ist als das Nebeneinander von Einzelsprachen. Er fuhr fort mit dem Aufzeigen seiner "Erfahrung irreduzibler Mehrdeutigkeit des literarischen Textes" und machte deutlich, wie "Sprache zwischen Sprachlaut und Schriftbild" aussieht. Schliesslich kam er zum Kern des Referats, das die Zuhörer am meisten interessierte, nämlich die "Mehrsprachigkeit" selber und das Verhältnis der Sprachen untereinander. Zum Schluss besann er sich wieder auf den Titel des Referats und präzierte, was er unter *Eloge der Anfänglichkeit* versteht, nämlich: "Einsprachigkeit und Mehrsprachigkeit" sind an sich keine Gegensätze. Jede Einzelsprache trägt andere Sprachen in sich und ist bereits mehrsprachig. Frühes Wecken des Interesses an den Sprachen bei den Kindern ist wichtig, aber auch das Wachhalten der Anfänglichkeit der Sprachen beim Erwachsenen: "Porter en soi les enfances de la parole" (Valère Novarina).

Nach all diesen Beiträgen sind die APEPS und sicher auch die Teilnehmenden am Forum überzeugter denn je, dass Mehrsprachigkeit durch Immersion keine Utopie ist und dass der Weg, immer mehr Lehrpersonen und Entscheidungsträger zum Wohle unserer Kinder und Schüler dahin zu bringen, noch weit und steinig ist, aber begangen werden kann oder muss!

Nous remercions très sincèrement VALS-ASLA de son soutien. D'autres textes concernant le colloque se trouvent sur le site de l'APEPS www.plurilingua.ch.

Yves Andereggen
Yves.Andereggen@netplus.ch

